

Fellowship virtuel

avec des éditeur·trice·s et des traducteur·trice·s des Balkans

Institutions, conseillers littéraires

Pays Slovénie

Nom Anja Kovač

Entreprise Agence Slovène du Livre (Slovenian Book Agency JAK)

Site jaks.si/en

Langue parlée Anglais

Étant donné que le Canada et la Slovénie se succèdent en tant que pays invité d'honneur à Francfort, l'agence slovène du livre souhaite participer à ce fellowship pour créer des liens entre professionnels du livre dans les deux pays. C'est l'occasion de découvrir pour les éditeurs intéressés le programme d'aide à la traduction et de voir si certains des livres d'auteur franco-canadiens présentés figureront dans les programmes des éditeurs slovènes dans les années venir.

Pays Slovénie

Nom Tanja Petric, présidente

Entreprise Association des traducteurs littéraires de Slovénie
(Društvo slovenskih književnih prevajalcev, DSKP)

Site dskp-drustvo.si

Langue parlée Anglais

La DSKP est une association spécialisée dont l'objectif est de veiller à la qualité des traductions, à promouvoir la traduction littéraire et à favoriser les liens entre les traducteurs; sa mission est également d'informer ces derniers des aspects théoriques, historiques, sociaux et pratiques de la traduction. Pour atteindre ses objectifs, elle organise (entre autres) des soirées littéraires et des débats, des colloques, des conférences, des tables rondes, etc. Elle encourage également les échanges internationaux des traducteurs (séjours d'études) ainsi que la coopération avec d'autres organisations et institutions culturelles en Slovénie et à l'étranger. Enfin, elle édite différentes publications ayant trait à la traduction et coopère avec les éditeurs d'autres ouvrages concernant ce même domaine.

La DSKP est membre du Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL).

Pays Slovénie

Nom Tatjana Jamnik

Fonction traductrice, éditrice, autrice

Site policadubova.org

Langues parlées Anglais, Polonais, Tchèque, Slovène

Traductrice, éditrice, autrice (en particulier de poésie) Tatjana Jamnik est présidente de l'association culturelle et artistique Pólica Dubova qui s'entoure d'auteurs, de traducteurs littéraires, d'éditeurs afin de publier des traductions littéraires de haute qualité, ainsi que de la littérature slovène et des œuvres du domaine des sciences humaines qui stimulent la pensée critique. Elle opère un travail de défrichage de littérature.

Avec les poètes slovènes Taja Kramberger et Barbara Korun, elle a créé le KONS International Literary Award® en 2011.

Fellowship virtuel

avec des éditeur·trice·s et des traducteur·trice·s des Balkans

Traducteurs.trice.s

Pays Albanie et Kosovo

Nom Urim Nerguti

Fonction traducteur

Langues parlées Français, Albanais

Traducteur en langue albanaise de nombreux prix Goncourt (Jean-Paul Dubois, Leïla Slimani, Mathias Enard, J.M.G. Le Clezio). Il conseille énormément les éditeurs de la région pour choisir des auteurs.

Pays Albanie

Nom Mirela Skendaj

Fonction traductrice et conseillère des éditions Toena

Site toena.com.al

Pays Bulgarie

Nom Evelina Peneva

Fonction traductrice

Langues parlées Anglais, Français, Bulgare

Traductrice de plus de 80 titres en fiction (y compris en jeunesse) et non-fiction parmi lesquels *Open* par Andre Agassi, *The President is Missing* par James Patterson et Bill Clinton, *By Nightfall* par Michael Cunningham, *Stigmata* et *Silk road* par Colin Falkoner, *Queen Unseen* par Peter Hince; *Barbra Streisand* par Neal Gabler, *Petit Hector apprend la vie* par François Lelord

Intérêts : fiction, fiction historique, essais politiques, histoire, design, jardinage, santé et bien-être.

Pays Croatie

Nom Vanda Mikšić

Fonction traductrice, autrice

Langues parlées Italien, Français, Croate

Autrice de poésie, membre de la rédaction de la revue littéraire croate *Tema*, elle codirige également la collection Domaine croate/Poésie au sein des Éditions L'Ollave. Elle est membre de la société des traducteurs littéraires croates, du P.E.N. club croate, de la société croate de philologie, ainsi que de la société croate de linguistique appliquée.

Elle a traduit de l'italien plusieurs auteurs tels que Alessandro Baricco, Umberto Eco, Erri de Luca, Italo Calvino et des auteurs francophones tels que Éric Chevillard, André Breton, Jean Echenoz, Négar Djavadi, Georges Pérec et Boris Vian. Elle travaille régulièrement avec la maison d'édition Meandar Media.

Fellowship virtuel

avec des éditeur·trice·s et des traducteur·trice·s des Balkans

Pays Slovénie
Nom Janina Kos
Fonction traductrice
Langues parlées Français, Slovène

A traduit entre autres : Mathias Enard (*L'Alcool et la nostalgie*), David Diop (*Frère d'Âme*), Maylis de Kerangal (*Naissance d'un pont*).

Pays Slovénie
Nom Mateja Seliškar Kenda
Fonction traductrice et éditrice
Langues parlées Français, Néerlandais

Traduit principalement de la poésie, du théâtre et de la prose néerlandaise et française pour adultes et la jeunesse (Daniel Pennac, Hella S. Haasse, Guus Kuijer, Anne Provoost, WF Hermans, Gerard Reve, Peter Terrin, Alain Robbe-Grillet, Tom Lanoye, Hugo Claus, Violette Leduc, Arnon Grunberg).

Vient de fonder une jeune maison d'édition et cherche de nouveaux titres et partenaires étrangers.

Pays Slovénie
Nom Dušanka Zabukovec
Fonction traductrice
Langues parlées Anglais, Français, Italien, Serbe et Croate, Slovène

A traduit plus de 200 livres, parmi les plus récents : *Prayers for the Stolen* par Jennifer Clement, *The Children Act* par Ian MacEwan, *The County Fair Magician* par Jelena Lengold, *Modest Gifts* par Uglješa Šajtinac, *An Equal Music* par Vikram Seth, *My Life in My Words and Selected Stories* par Rabindranath Tagore, *Scoop* par Evelyn Waugh, *Last Orders* par Graham Swift, *The Case for Books* par Robert Darnton, *So many Books* par Gabriel Zaid, *The Cellist of Sarajevo* par Stephen Galloway.

Elle traduit actuellement la trilogie *Wolf Hall* par Hilary Mantel et rédige également des portraits littéraires pour Radio Slovenija (Radio Ars), et écrit pour des revues littéraires.

Pays Slovénie
Nom Ana Geršak
Fonction critique littéraire
Langues parlées Anglais, Slovène

Collabore avec les maisons d'édition Goga et Literatura.

Fellowship virtuel

avec des éditeur-trice-s et des traducteur-trice-s des Balkans

Pays Slovénie
Nom Suzana Koncut
Fonction traductrice
Langues parlées Français, Slovène

Traductrice indépendante, spécialisée en belles lettres (texte de prose et dramatiques) et en texte théoriques de sciences humaines. Récompensée à plusieurs reprises pour son travail, elle a traduit notamment Pascal Quignard, Hervé Guibert, Jean Echenoz, Antoine Volodine, Marie N'Diaye, Mathias Enard, Laurent Binet et Négar Djavadi.

Elle s'intéresse actuellement aux auteurs de langue créole (rêverait de traduire Patrick Chamoiseau) et aux autrices.

Pays Slovénie
Nom Maja Kraigher
Fonction traductrice
Langues parlées Anglais, Français, Slovène

D. H. Lawrence (*The Virgin and the Gipsy, The Fox, The Princess*), Jerome K. Jerome (*Three Men in a Boat...*), K. Blixen (*Out of Africa, Shadows on the Grass*), R. Debray (*La neige brûle*), D. Fernandez (*Dans la main de l'ange*), J. Cassou (*Une vie pour la liberté*), R. Belleret (*Piaf*), J. C. Oates (*Them, Black Water, Jack of Spades*), A. Carter (*Nights at the Circus*), N. Jordan (*Mistaken, The Drowned Detective*), A. Nair (*Lessons in Forgetting, Magical Indian Myths*), S. Cisneros (*The House on Mango Street*), E. O'Brian (*In the Forest*).

A participé en 2006 au programme BILTC autour d'un projet d'anthologie de nouvelles contemporaines canadiennes (publiée sous le titre *Zgodbe iz Kanade* par Sodobnost International, Ljubljana, 2006) où figuraient : Alice Munro, Guy Vanderhaeghe, Margaret Laurence, Gabrielle Roy, Sandra Birdsell, Katherine Govier, Timothy Findley, Matt Cohen, Michael Redhill, Austin Clarke, John Metcalf, Daniel Poliquin, Norman Levine, Mavis Gallant, Anne Hébert, Marie-Claire Blais, Michel Tremblay, Roch Carrier, Nadine Bismuth, Naïm Kattan, Jacques Ferron, Antonine Maillet, Lisa Moore, Alistair MacLeod.

A aussi traduit *La Kermesse* par Daniel Poliquin et *The Bishop's Man* par Linden MacIntyre. Intéressée par fiction adulte et jeunesse.

Pays Slovénie
Nom Saša Jerele
Fonction traductrice
Langues parlées Français, Slovène

A notamment traduit Marguerite Yourcenar, Julien Gracq, Descartes, Artaud, Pierre Michon, Marie N'Diaye, Leila Slimani, Nicolas Mathieu, Mathieu Del Amo. Elle est en train de traduire Joseph Ponthus (*À la ligne*).

Fellowship virtuel

avec des éditeur·trice·s et des traducteur·trice·s des Balkans

Pays Estonie

Nom Triinu Tamm

Fonction traductrice et éditrice

Langues parlées Français, Estonien

Triinu Tamm est traductrice et travaille aussi comme éditrice en chef pour la maison d'édition. Ses traductions d'auteurs canadiens comprennent : Kim Thúy (*Ru*), Gaétan Soucy (*La petite fille qui aimait trop les allumettes*), Nancy Huston (*Lignes de faille* et *L'empreinte de l'ange*).

Parmi les autres auteurs francophones traduits par ses soins on peut compter : Albert Camus, Agota Kristof, Pascal Quignard, Michel Houellebecq, Marguerite Duras, Anna Galvalda, Andreï Makine, J. M. G. Le Clézio. Jean-Philippe Toussaint et Patrick Deville.

Pays Estonie

Nom Maria Esko

Fonction traductrice et assistante éditoriale

Langues parlées Français, Anglais, Estonien

En train de finir de traduire *Vernon Subutex* de Virginie Despentes.

Intérêts : littérature autour de l'alcool, musique, féminisme.

Fellowship virtuel

avec des éditeur·trice·s et des traducteur·trice·s des Balkans

Maisons d'édition

Pays Croatie
Noms Seid Serdarević, éditeur
Sibila Serdarević, directrice
Tena Novak, droits étrangers
Maison Fraktura
Site fraktura.hr
Langue parlée Anglais

Fondée en 2002, Fraktura est une maison d'édition croate de qualité qui publie des auteurs de renom, des classiques contemporains et donne aussi de la visibilité aux voix émergentes aussi bien en fiction qu'en non-fiction, au rythme d'environ 60 titres par an. La qualité est le critère premier et Fraktura a vu plusieurs de ses auteurs récompensés à l'échelle nationale et internationale. Fraktura a aussi reçu le prix de meilleur éditeur de l'année par la foire du livre de Londres en 2017.

La maison publie notamment : Jaume Cabré, Mircea Cărtărescu, Javier Cercas, Asli Erdoğan, Georgi Gospodinov, David Grossman, Deepti Kapoor, Colum McCann, Dror Mishani, Sofi Oksanen, Amos Oz, Sally Rooney, Carlos Ruiz Zafón, Olga Tokarczuk, Katharina Volckmer.

Plus spécifiquement, parmi les auteurs francophones récemment publiés, on peut noter : Jean-Paul Dubois, Kamel Daoud, Nicolas Mathieu, Joël Dicker, Camille Laurens, Leïla Slimani et Hervé Le Tellier.

Très impliquée sur le marché croate, la maison a lancé en 2013 le Festival de littérature mondiale qui se tient chaque année à Zagreb en septembre et a ouvert une librairie à Zagreb en 2020.

Sa ligne éditoriale tourne autour de la fiction littéraire; non-fiction du 20^e siècle; littérature croate.

Pays Croatie
Nom Vlatka Valentić
Maison Vuković & Runjić
Langues parlées Anglais, Français

Maison qui a publié entre autres : Roberto Bolaño, Marguerite Duras, Michel Tournier, Mario Vargas Llosa, Muriel Barbery, David Lodge, Salman Rushdie.

Ont leur propre librairie mais l'activité semble tourner un peu au ralenti depuis 2020.

Fellowship virtuel

avec des éditeur-trice-s et des traducteur-trice-s des Balkans

Pays Croatie

Nom Dijana Bahtijari, éditrice et traductrice de l'anglais

Maison TIM press

Site tim-press.hr/hr/

Langue parlée Anglais

Maison d'édition spécialisée en sciences humaines (philosophie, anthropologie, sociologie, histoire et sciences populaires) au rythme d'une vingtaine de titres par an avec une large part de traductions du français, norvégien, néerlandais et italien.

Le titre français le plus récemment publié est *L'Europe est-elle chrétienne?* par Olivier Roy et *Un été avec Paul Valéry* par Regis Debray.

Pays Estonie

Noms Triinu Tamm et Maria Esko, éditrices et traductrices

Maison SA Kultuurileht/Loomingu Raamatukogu

Site loominguraamatukogu.ee/?lang=en

Langues parlées Anglais, Français

Loomingu Raamatukogu est une des plus anciennes maisons d'édition en Estonie, fondée en 1957, et dès le début son but a été de publier des textes de haute qualité littéraire du monde entier. Dans leur catalogue on trouve des romans, des nouvelles, des poèmes, des pièces de théâtre, des essais. Depuis 65 ans, elle a publié environ 1600 livres de plus de 80 pays et de 60 langues. Aujourd'hui elle publie une vingtaine de titre par an, des classiques et aussi des auteurs contemporains. Elle a publié un nombre important d'auteurs francophones (Marcel Proust, Charles Baudelaire, Emmanuel Bove, André Breton, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, André Breton, Georges Perec, Marguerite Yourcenar, Pascal Quignard, Jean Echenoz, Alain Mabanckou, Georges-Olivier Châteaureynaud, Annie Saumont, Pierre Bourdieu, Pierre Bayard et d'autres) mais encore très peu d'auteurs canadiens. De la littérature québécoise seulement *Ru* de Kim Thúy, et aussi deux livres de Nancy Huston, *Les lignes de faille* et *Le journal de la création*, d'une auteure canadienne qui écrit en français.

Pays Slovénie

Noms Senja Požar (vente de droits)

Darja Marinšek, éditrice fiction littéraire et up-market

Maison Mladinska Knjiga Založba (MKZ)

Site mladinska.com/publishing

Langue parlée Anglais

MKZ est la plus grande maison de Slovénie. Généraliste, elle publie de tout (fiction littéraire, poésie, non-fiction, pour toutes les générations ainsi que magazines pour enfants et adolescents) à hauteur de 500 titres par an environ.

MKZ publie des auteurs de renommée internationale tels que Orhan Pamuk, Haruki Murakami, Vladimir Nabokov, Julian Barnes, Eugenio Montale, Umberto Eco, Philip Pullman, Astrid Lindgren.

Parmi les auteurs francophones récemment publiés on peut noter : Jean-Paul Dubois (*Tous les hommes n'habitent pas le monde de la même façon*), David Diop (*Frère d'âme*), Olivier Guez (*La disparition de Josef Mengele*), Mathias Enard (*Zone*), Yasmina Reza

Fellowship virtuel

avec des éditeur-trice-s et des traducteur-trice-s des Balkans

(*Babylone*), Leila Slimani (*Chanson douce*), Véronique Olmi (*Bakhita*), Catherine Ciusset (*L'autre qu'on adorait*), Laurent Binet (*La Septième fonction du langage*), Mathias Enard (*Boussole*).

MKZ fait partie du groupe Mladinska knjiga Group (MKG), le plus important groupe d'édition du sud des Balkans, implanté dans 5 pays (Slovénie, Croatie, Bosnie-Herzégovine, Serbie et Macédoine) et qui a sa propre imprimerie (Grafika Soča) ainsi que de nombreuses librairies à travers le pays. La plus grande librairie, Konzorcij, est implantée à Ljubljana.

Pays Slovénie

Noms Senja Požar (vente de droits)

Aljoša Harlamov, éditeur fiction littéraire

Nina Žitko Pucer, éditrice livre pratique, cuisine, self-help

Maison Cankarjeva Založba Založništvo

Site en.mladinska.com/books/cankarjeva_zalozba

Langue parlée Anglais

Établie en 1947, Cankarjeva a rejoint le groupe MKZ en 2004. La maison publie environ 50 titres par an autour d'un programme exigeant qui comprend littérature, théâtre, poésie, littérature jeunesse, monographies et met en avant les auteurs slovènes.

Parmi les auteurs francophones récemment publiés on peut noter : Patrick Modiano, (*Souvenirs dormants*), Michel Houellebecq (*Sérotonine*), Tanguy Viel (*Article 353 du Code pénal*), Emmanuel Dongala (*Un fusil dans la main, un poème dans la poche*), Pascal Quignard (*Les Solidarités mystérieuses*), Jean-Baptiste Del Amo (*Règne animal*), Raymond Queneau (*Exercices de style*).

Pays Slovénie

Nom Tina Osterman, éditrice

Maison Družina

Langues parlées Anglais, Français

La maison d'édition Družina est le principal éditeur catholique de Slovénie. Créée en 1995, elle publie environ 80 livres par an. Loin de se limiter à de l'édition spirituelle de niche, leur programme couvre la spiritualité, la fiction, la philosophie, l'histoire, le patrimoine culturel, la rédaction d'essais, les questions sociales, le développement personnel et les relations, ainsi que des manuels et des guides. Ils ont également publié des livres sur les monuments culturels, par exemple une série illustrée de fresques médiévales de quatre monographies de l'historien de l'art Janez Hoefler. Družina publie également l'hebdomadaire catholique slovène *Družina paru* depuis 1952. Depuis 1998, il existe également une version en ligne.

Fellowship virtuel

avec des éditeur·trice·s et des traducteur·trice·s des Balkans

Pays Slovénie
Nom Tina Osterman, éditrice
Maison Beletrina
Site beletrina.si
Nom Tina Osterman, éditrice
Langue parlée Anglais

Beletrina, (connue jusqu'en 2014 sous le nom de Študentska založba Publishing House) est l'une des maisons d'édition slovènes les plus productives. Elle publie environ 50 titres chaque année et se targue de son choix d'œuvres littéraires de qualité. Le critère principal de son travail est que l'écriture soit innovante, fraîche et radicale. Ce programme ambitieux promeut à la fois la publication de classiques et la reconnaissance des voix littéraires contemporaines les plus originales.

Beletrina est impliqué dans la vie littéraire slovène par le biais de deux festivals : le Festival mondial de littérature Fabula et les Journées de la poésie et du vin. Depuis 2009, la maison a également ouvert une librairie à Ljubljana.

Enfin, Beletrina coopère avec les éditions Fraktura (Croatie) et Magveto (Hongrie) dans le cadre de l'initiative Read Central. Les trois éditeurs représentent et promeuvent la littérature de qualité d'Europe centrale en ligne et lors de salons du livre.

En plus d'auteurs francophones de renom (Gaston Bachelard, Roland Barthes, Georges Bataille), Beletrina a fait découvrir au lectorat slovène des auteurs contemporains tels que Pascal Bruckner, Edouard Louis, Clément Benech Éric Vuillard (L'Ordre du jour, Goncourt 2017) ou Mathias Enard (L'Alcool et la nostalgie).

Pays Slovénie
Nom Andrej Hočevar (vendeur de droits)
Maison Goga
Site www.goga.si
Langue parlée Anglais

Fondé en 1998, Goga publie surtout des éditeurs slovène et en fait activement la promotion. La maison tient aussi sa propre librairie café à Novo Mesto.

Fellowship virtuel

avec des éditeur·trice·s et des traducteur·trice·s des Balkans

Pays Slovénie
Nom Tanja Rojc, éditrice
Maison Desk
Site desk.si
Langue parlée Anglais

Desk regroupe quatre imprints :

- Grlica pour la jeunesse
- Meander pour la fiction commerciale (Guillaume Musso, Nora Roberts, Lee Child, Robert Ludlum, Diane Chamberlain, Charles Martin, Patricia Cornwell et Victoria Alexander)
- Vita pour la non fiction pratique autour de la maison et de la famille (cuisine, éducation et santé)
- Graffit pour la bande dessinée (Asterix, Lucky Luke, Iznogoud, Garfield, Peanuts)

Ils sont particulièrement intéressés par la fiction commerciale, et la non fiction en éducation, parenting et bien-être

Pays Slovénie
Nom Bronislava Aubelj, éditrice
Maison Modrijan
Site modrijan.si

Modrijan est l'une des plus anciennes maisons d'édition slovènes qui a commencé à fonctionner après l'indépendance de la Slovénie ; Il a été fondée en 1996. Au cours de la première décennie, il a principalement publié de la des livres. À partir de 2006, Modrijan s'ouvre à la littérature nationale et traduite, aboutissant à la collection Euroman, une collection de 27 œuvres en prose des États membres de l'Union européenne (2008), éditée par Bronislava Aubelj et Saša Jerele (traductrice participant au Fellowship).

Parmi les auteurs publiés on compte : Annie Proulx, Aleksandar Hemon et TC Boyle (USA), Hugo Claus (Belgique), Salman Rushdie et Angela Carter (Royaume-Uni), Jean Echenoz et Pierre Michon (France), Daša Drndić (Croatie), John McGahern, Neil Jordan et Edna O'Brien (Irlande), Vladimir Pištalo (Serbie/USA), Anne Michaels et Leonard Cohen (Canada), Varlam Shalamov (Russie).

Pays Slovénie
Nom Jana Bauer, éditrice en chef
Maison Sodobnost International (KUD Sodobnost)
Site sodobnost.com

Officiellement créée en 2004, KUD Sodobnost s'occupe à la fois de la littérature pour enfants et adultes (œuvres classiques et contemporaines). La maison publie des auteurs slovènes et étrangers, dont une large proportion sont très réputés et couronnés de prix. La maison publie également le Sodobnost Magazine, un mensuel littéraire et culturel qui est l'un des quatre plus anciens magazines de ce type en Europe.